

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1932)

**Heft:** 549

**Rubrik:** [Impressum]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## FOOTBALL.

Results of matches played on April 24th, 1932.

## NATIONAL LEAGUE.

Chaux-de-Fonds	1	Urania	2
Lugano (in Bern)	3	Young Fellows	2
Old Boys	1	Grasshoppers	2
Carouge	0	Young Boys	0
Blue Stars	1	Servette	1
Etoile Ch.de.F.	0	Biel	2

## FIRST LEAGUE.

Lausanne-Sports	0	Grenchen	1
Fribourg	2	Racing	2
Cantonal	2	Olten	3
Locarno	5	Chiasso	1
Luzern	4	Black Stars	1
Oerlikon	6	Wohlen	2

The game Brühl v. Concordia had to be broken off when standing at 1:1 as the ground became unfit for play.

This was the 29th Sunday for League games, and yet there are only five clubs who have completed their programme of sixteen games. No wonder they are falling over themselves now to finish before the start of next season. Would to goodness they hurry up, so that I can have a peaceful Sunday evening for once.

The games under review have changed the situation very little. Runners-up position in the National League lies between Young Fellows and Urania in Groupe 1, and Biel and Young Boys in Groupe 2, with the odds in favour of the first named. Relegation question quite unsettled. In the First League, Groupe 1, is nicely settled as per last report, and Groupe 2, is still thinking about it all. Luzern have made themselves almost safe by their victory over Black Stars.

## INTERNATIONAL MATCH IN VIENNA.

Austria ..... 8 Hungary ..... 2  
Now about that Cup-Final at Wembley. — (Oh no, you won't, Ed.)

M.G.

## MUSIC IN SWITZERLAND.

The native tongue of one half of the inhabitants of Switzerland is German; of the remainder, the majority speak French, a strong minority Italian, and a few Romansch. In the circumstances, the culture of the different linguistic sections of the population is, very naturally, strongly influenced by the countries lying adjacent to them and speaking the same language. In fact, so many Swiss composers of note have been styled, or even styled themselves, French or German that doubts are sometimes expressed as to whether a modern Swiss national school of music really exists.

None, however, can deny the existence of distinctively Swiss traditional music from a very early date. St. Gall was a musical centre from the eighth century, and there is still in the library there a MS. containing airs taken down by Notker le Bègue (died 912), which are in many instances similar to, or identical with, strains sung by Swiss mountaineers during the last century. Ludwig Senfl (1492-1555), the famous contrapuntist, was born in Basle, and is said to have made use of Swiss melodies. Collections of Swiss folk songs and carols were published as early as 1533.

The distinctive forms of Swiss folk song are the *Ranz des vaches* and watchmen's songs. The *ranz des vaches* (*Kuhreihen*, *Kuhreigen*) is an air played by Swiss herdsmen on the *alphorn* in June to call the cattle from the valleys to the mountain pastures. The *alphorn* (*alpenhorn*) is a long wooden trumpet from three to eight feet in length. The *ranz des vaches* may probably be most correctly translated as the "Procession of the cows." There is an example of a *ranz des vaches* used by Grétry in his *Guillaume Tell* overture, which is said to have been sent to Queen Anne, in England, and of which she was very fond. Most of these songs can be played on the *alphorn* and are based on a simple chord so that they may not be out of harmony with the mountain echo. The *jodel* is often used in the refrain. The *jodel* may be described as an abrupt change from the chest voice to the falsetto, the vowels being merely vocalised and no words sung. Heard on the mountain side, sung by singers with powerful voices, with a big compass, and accustomed to *jodel* from early youth, jodelling is far more pleasing than examples nearer home or across the Atlantic would warrant us in believing, and the programmes of the Swiss stations are worth hearing in that respect. Another characteristic form of Swiss folk music is the watchman's song. It probably originated in German Switzerland, as the night watch call in Tessin, as Italian-Swiss canton, is still sung in old German.

In general, Swiss folk song has good harmonic possibilities. The dance-songs have highly-developed rhythms demanding frequent changes of time signature. Many of the Swiss folk songs are lineal descendants of, or have much in common with, the hymns and chorals of Swiss medieval church music and the songs of satire and politics inspired by the religious wars of the fifteenth century and earlier.

(To be continued.)

## CITY SWISS CLUB.

En lieu et place de la prochaine assemblée mensuelle :

## SOIREE FAMILIALE

à laquelle les dames et amis sont cordialement invités à prendre part,

MARDI 3 MAI à 7 HEURES

au Restaurant Pagani (Alexandra Rooms), 42, Great Portland Street, W.1.

Diner (6/-) - Concert - Danse jusqu'à minuit. Tenue de Ville.

Pour faciliter les arrangements, les participants sont priés de bien vouloir s'annoncer jusqu'au lundi 2 mai auprès de Monsieur P. F. Boehringer, 23, Leonard Street, E.C.2. (Tél.: Clerkenwell 9895)

Le Comité.

## INVESTMENT

Swiss, Director of City Company, offers first chance to Compatriots to join him in formation of syndicate for direct supply of food stuffs used in every household. Minimum investment £50 fully secured.

For full particulars write to :  
ST. Box 105, Swiss Observer, 23, Leonard Street, E.C.2

When at HAMPTON COURT  
have Lunch or Tea at the  
MYRTLE COTTAGE

Facing Royal Palace, backing on to Bushy Park between Lion Gate and The Green.

SWISS HOME MADE SCONES A SPECIALITY.

P. GODENZI, PROPRIETOR.

Tell your English Friends

to visit

## Switzerland

and to buy their Tickets  
from

The Swiss Federal Railways,

Carlton House, 11b, Regent St., S.W.1

Drink delicious "Ovaltine"  
at every meal - for Health!

## MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS

Not exceeding 3 lines.—Per insertion 2/6; three insertions 5/- Postage extra on replies addressed to *Swiss Observer*

TO LET. Small self-contained office on ground floor. Separate entrance, telephone. Apply during office hours at 23, Leonard Street, E.C.2.

EXPERIENCED mechanic required. London situation. Apply in writing, stating qualification, to J. C. Wetter & Co., 18, Middle Street, West Smithfield, E.C.1.

YOUNG Student to live with nice family, 35/- per week, garden, open country — Mrs. Cooper, 108, Nibthwaite Road, Harrow.

## FORTHCOMING EVENTS.

Monday, May 2nd, from 8.30 p.m. -2 a.m. — Soirée Valaisanne Familiale — at Union Helvétia, 1, Gerrard Place, W.

Tuesday, May 3rd, at 7 p.m. — City Swiss Club — Soirée Familiale — at Pagani's Restaurant, Great Portland Street, W. (See Advert.)

Wednesday, May 4th, at 7.30 p.m. — Société de Secours Mutuals — Monthly Meeting at 74, Charlotte Street, W.1.

Wednesday, May 11th, at 8.15 p.m. — Swiss Choral Society — Concert at Conway Hall, Red Lion Square, W.6.

Whit-Monday, May 16th, from 9 p.m. to 2 a.m. — Société Culinaire Suisse — Grand Ball — at Union Helvétia, 1, Gerrard Place, W.

Wednesday, May 18th, instead of May 11th, at 8.15 p.m. — Swiss Mercantile Society Ltd. — Monthly Meeting at "Swiss House," 34/35, Fitzroy Square W.6.

Saturday, May 28th, at 2.30 p.m. — Swiss Sports — at Herne Hill Athletic Grounds.

Thursday, June 23rd, from 6 to 10.30 p.m. — Fête Suisse — at Central Hall, Westminster.

## SWISS BANK CORPORATION,

(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)

99, GRESHAM STREET, E.C.2.

and 11c, REGENT STREET, S.W.1.

Capital Paid up £6,400,000

Reserves - - £1,960,000

Deposits - - £43,000,000

The WEST END BRANCH  
opens Savings Bank Accounts on  
which interest will be credited  
at 2½ per cent. until further notice.

Telephone Numbers :  
MUSEUM 4002 (Postbox)  
MUSEUM 7035 (Office)  
Telegrams : SOUFFLE  
WEEDSO. LONDON  
"Bon faranno i Pagani."  
"Purgatorio C sive Dante"  
"Venir se ne dee già  
tra i poeti Messolini  
Dante. Inferno. C. xxvii.  
Established over 50 Years.

**PAGANI'S**  
RESTAURANT

GREAT PORTLAND ST., LONDON, W.1.

LINDA MESCHINI } ARTHUR MESCHINI } Sole Proprietors.

ADVERTISEMENT  
IS THE MOTHER OF  
NECESSITY

In other words, if you advertise insistently you will CREATE a market for your goods. Well executed Printing is essential if your advertising is to possess the necessary "punch." Therefore send along your enquiries for Leaflets, Circulars, Folders, Price Lists, etc., to —

The Frederick Printing Co. Ltd.  
23, Leonard Street, London, E.C.2  
Telephone — Clerkenwell 9595.

## Divine Services.

## EGLISE SUISSE (1762),

(Langue française.)

78, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2.

(Near New Oxford Street)

Dimanche, le 1er Mai, 11h. — M. M. Praderand.

7h. — M. R. Hoffmann de Visme.

Dimanche, le 8 Mai. — Réception des catéchuménés.

Pour tous renseignements concernant actes pastoraux instructions religieuses, etc., prière de s'adresser à M. R. Hoffmann-de Visme, 102, Horsey Lane, N.6. (Téléphone: Archway 1798). — Heure de réception à l'église: Mercredi de 10.30 — 12 h.

## SCHWEIZERKIRCHE

(Deutschschweizerische Gemeinde)

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.

(near General Post Office)

Sonntag, den 1. Mai 1932.

11 Uhr morgens, Gottesdienst und Sonntagsschule.

7 Uhr abends, Gottesdienst.

Dienstag, den 3 Mai, nachm. 3 Uhr, Nähverein

in "Foyer Suisse."

Mittwoch, den 4 Mai

Abends 6.30, Wochenabendgottesdienst.

## BEGRAEBNIS.

Am 22 April wurde bestattet: Friedrich Gasser, von Lauperswil (Canton Bern); geb. am 20. X. 1877, gestorben am 17. April 1932.

Anfragen wegen Religions-bezw. Konfirmandenunterricht und Amtshandlungen sind erbeten an den Pfarrer der Gemeinde. C. Th. Hahn, 43, Priory Road, Bedford Park, W.4 (Tel: Chiswick 4156).

Printed for the Proprietors, by THE FREDERICK PRINTING CO., LTD., at 23, Leonard Street, London, E.C.2.